|  |
| --- |
| DERS İZLENCESİ (SYLLABUS)Fen Edebiyat Fakültesi İngilizce Mütercim Tercümanlık Bölümü |
| Dersin Kodu | **Dersin Adı** | **Kredisi** | AKTS Değeri |
| TRN 411 | Tıp Metinleri Çevirisi (SERTİFİKALI) | (2-2) 3 | 6 |
| Ön koşul Dersler: | Yok |
| Dersin Dili: | İngilizce | **Ders İşleme Tarzı:** | Yüzyüze |
| Dersin Türü ve Düzeyi: |  Lisans-Zorunlu |
| Dersin Öğretim Üyesinin Unvanı, Adı ve Soyadı | **Ders Saati** | **Görüşme Saatleri** | İletişim |
|  Dr. Gürcan Demirogları | Salı 10.00-12.20  | Cuma:10.00 | gurcand@cag.edu.tr |
| Dersin Koordinatörü: | Dr. Gürcan Demirogları |
| Dersin Amacı: Dersin amacı, öğrencilere makale, bildiri, rapor, prospektüs gibi çeşitli tıbbi metinlerin çevirisi için gerekli bilgi ve donanımı sağlamak ve öğrencilerin tıbbi çeviride kullanılabilecek farklı kaynakları tanımasını sağlamaktır. |
| Dersin Öğrenme Çıktıları | Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenci; | İlişkiler |
| Program Çıktıları | Net Katkı |
| 1 | Tıp tarihini ve genel çalışma alanlarını tanımlayabilecek.  | 4,7 | 5,3 |
| 2 | Tıbbi terimleri oluşturan Latince ve Yunanca kökleri, ön ekleri ve son ekleri tanımlayabilecek | 2,6 | 4,5 |
| 3 | Tıp dilinin genel özelliklerini ve tıbbi çeviride karşılaşılan güçlükleri açıklayabilecek. | 7,2, | 3,4,5 |
| 4 | Önemli tıbbi metinleri ve bunlara özgü terminolojileri metin içinde kullanabilecek. | 7,2 | 3,4,5 |
| 5 | Farklı tıbbi metinleri çevirebilmek için gerekli araştırma becerilerini geliştirebilecek. | 2,6 | 5,4 |
| 6 | İngilizce ve Türkçe tıp metinlerini kurallara uygun çevirebilecek | 2,6, | 5,4 |
| Dersin İçeriği: | Bu ders, öğrenciler için özel alan çeviri çalışmalarına yönlendirmektedir. Tıp çevirisi. Ders, tıp dilinin doğası ve özellikleri, tıbbi çeviride karşılaşılan güçlüklerin kaynakları ve tıp metinlerinin çevirisinde denklik gibi konuları içerecektir. Ayrıca iletişimsel yaklaşımla bir dizi etkinlik ve görev gerçekleştirilecek ve sağlık bağlamında gerçek yaşam durumlarından yararlanılacaktır. Terminolojinin bağlam içinde edinilmesine, belirli durumlarda sözlü anlatıma, yazılı anlatıma olduğu kadar kültürel unsurlara da özel önem verilecektir. |
| Ders İçerikleri: (Haftalık Ders Planı) |
| Hafta | **Konu** | **Hazırlık** | Öğretim Yöntem ve Teknikleri |
| 1 | Giriş | Ders kitabıÖğretim elemanı tarafından sağlanan materyaller | Ders Tanıtımı |
| 2 | Tıp tarihi Tıp dilinin gelişimi | Ders kitabıÖğretim elemanı tarafından sağlanan materyaller | Ters Yüz Öğrenme,Tartışma Grupları.Büyük ve Küçük Grup Çalışmaları |
| 3 | Tıp dili: kökler ve ekler | Ders kitabıÖğretim elemanı tarafından sağlanan materyaller | Ters Yüz Öğrenme,Sınıf içi Akran çalışması |
| 4 | Tıbbi metinlerin çevirisi: teori ve metodoloji | Ders kitabıÖğretim elemanı tarafından sağlanan materyaller | Ters Yüz Öğrenme,Akran Değerlendirme |
| 5 | Tıbbi belge türleri: tıbbi cihazlar, ekipman ve cerrahi aletler için kılavuzlar | Ders kitabıÖğretim elemanı tarafından sağlanan materyaller | Uygulama,Akran Değerlendirme,Yapıcı Geri dönütler |
| 6 | Tıbbi belge türleri: Farmasötik çeviri | Ders kitabıÖğretim elemanı tarafından sağlanan materyaller | Uygulama,Akran Değerlendirme,Yapıcı Geri dönütler |
| 7 | Tıbbi belge türleri: Tıp dergilerindeki bilimsel makaleler ve haberler | Ders kitabıÖğretim elemanı tarafından sağlanan materyaller | Uygulama,Akran Değerlendirme,Yapıcı Geri dönütler |
| 8 | Ara Sınav |  |  |
| 9 | Ara Sınav |  |  |
| 10 | İnsan anatomisi ve fizyolojisi: kelime dağarcığı oluşturma ve tercüme | Ders kitabıÖğretim elemanı tarafından sağlanan materyaller | Ters Yüz Öğrenme ve Grup Çalışması |
| 11 | İnsan vücudunun sistemleri: kelime dağarcığı | Ders kitabıÖğretim elemanı tarafından sağlanan materyaller | Ters Yüz Öğrenme ve Grup Çalışması |
| 12 | Örnek metinlerin çevirisi | Ders kitabıÖğretim elemanı tarafından sağlanan materyaller | Ters Yüz Öğrenme,Sınıf içi Akran çalışması |
| 13 | Örnek metinlerin çevirisi | Ders kitabıÖğretim elemanı tarafından sağlanan materyaller | Uygulama,Akran Değerlendirme,Yapıcı Geri dönütler |
| 14 | Örnek metinlerin çevirisi | Ders kitabıÖğretim elemanı tarafından sağlanan materyaller | Uygulama,Akran Değerlendirme,Yapıcı Geri dönütler |
| 15 | Örnek metinlerin çevirisi | Ders kitabıÖğretim elemanı tarafından sağlanan materyaller | Uygulama,Akran Değerlendirme,Yapıcı Geri dönütler |
| 16 | Örnek metinlerin çevirisi | Ders kitabıÖğretim elemanı tarafından sağlanan materyaller | Uygulama,Akran Değerlendirme,Yapıcı Geri dönütler |
| 17 | Final Sınavı |  |  |
| 18 | Final Sınavı |  |  |
| Ders İçin Kaynaklar |
| Ders Kitabı: | The Oxford Handbook of the History of Medicine, “Introduction” (ed. Mark Jackson, 2012) The language of medicine, Henrik R. W ulff, MD. The Royal Society of Medicine (2004) ISBN-13: 978-0323370813An Introduction to Medical Terminology I. Greek and Latin Derivations, George L. Banay (1948). Bulletin of the Medical Library Association, 36(1), 1–27.Asalet (2016). Tıp Terminolojisi ve Tıp Metinleri Çevirisi Ankara: Seçkin Yayıncılık.248s. ISBN No: 975 347 637 X. Ayfer Aydoğan, Sami Aydoğan. (2006). Siyasal Kitabevi ISBN 6051361208 “A Layman’s View of Medical Translation”. Peter Newmark. The British Medical Journal Vol. 2, No. 6202 (Dec. 1, 1979), pp. 1405-1407. |
| Önerilen Kaynaklar:  | Öğretim elemanı tarafından sağlanan materyaller ve kaynaklar |
| Dersin Ölçme ve Değerlendirmesi |
| Etkinlikler | **Sayı** | **Katkı** | Notlar |
| Ara Sınav  | 1 | %20 |  |
| Proje | 1 | %10 |  |
| Ödev | 0 | 0 |  |
| Sunum | 1 | %10 |  |
| Portfolyo | 1 | %10 |  |
| Final | 1 | %50 |  |
| AKTS Tablosu |
| İçerik | **Sayı** | **Saat** | Toplam |
| Ders süresi | **14** | **3** | 42 |
| Sınıf Dışı Çalışma  | **14** | **3** | 42 |
| Ödevler  | **0** | **0** | 0 |
| Sunum | **1** | **18** | 18 |
| Proje | **1** | **18** | 18 |
| Ara Sınav (Ara Sınav Süresi + Ara Sınav Hazırlığı) | **1** | **25** | 25 |
| Final Sınavı (Final Sınavı Süresi + Final Sınavı Hazırlığı) | **1** | **35** | 35 |
| Toplam: | 180 |
| Toplam / 30: | 180/30 |
| AKTS Kredisi: | 6 |

|  |
| --- |
| Geçmiş Dönem Başarıları |
|  |  |
|  |  |
|  |  |